



CLAUDIO ÁLVAREZ

## Atasco de entrada, atasco de salida

Los que se fueron el viernes sufrieron los atascos; y los que regresaron ayer, también. El puente de la Constitución no perdonó y volvió a traer colas y más colas en las carreteras de la Comunidad. La lluvia y el mal tiempo echaron una mano para

que los conductores lo tuvieron un poco más difícil. Lo peor se lo llevó la A-6 (carretera de A Coruña). Por la tarde, los que llegaban a la capital por allí se encontraron con un atasco que, traducido a tiempo perdido, produce casi vértigo y

misericordia con los que tuvieron que padecerlo: de Adanero a Madrid (110 kilómetros) por autopista y autovía, tres horas de viaje, tiempo más que de sobra para leerse la Constitución. Menos tuvieron que esperar los que llegaban por la

A-1 (carretera de Burgos, en la foto) o por la A-5 (carretera de Extremadura), donde hubo retenciones de hasta cinco kilómetros. En Madrid ya esperan los atascos diarios, y los que se avecinan con la Navidad.

# El Calderón ya está sentenciado

El acuerdo entre el Atlético y el Ayuntamiento se firma esta semana ● FCC hará La Peineta y derribará el estadio a cambio del solar ● El club se mudará en tres años

DANIEL VERDÚ / JOSÉ MARCOS  
Madrid

El culebrón del traslado del Atlético de Madrid al estadio de La Peineta enlaza su recta final. Está previsto que el próximo viernes se cierre el convenio cuyo protocolo de intenciones se firmó el 30 de julio de 2007. Un total de 16 meses de reuniones, quiebras económicas y soluciones que han topado también con algo que afecta directamente al sentimiento de lo futbolístico. Si Madrid organiza los Juegos Olímpicos de 2016, el Atlético tendría que jugar la mitad de dos temporadas fuera de La Peineta. Y aunque sea difícil de pronunciar para los colchoneros, hoy sólo hay un estadio en la Comunidad de Madrid capaz de acoger a 45.000 socios rojiblancos: el Bernabéu. Pero el acuerdo implica mucho más.

» **La entrada de FCC.** El pasado 2 de julio, FCC se quedó con los derechos de explotación de los aprovechamientos urbanos

de Martinsa, la inmobiliaria del ex presidente del Real Madrid Fernando Martín, que suspendió pagos el pasado junio. Eso es el 50% de la superficie total de suelo del club y de la colindante cercvecera Mahou.

La venta de las 1.000 viviendas previstas en la mitad del terreno correspondiente (unos 87.000 metros cuadrados de volumen edificable) reportaría a sus promotores (FCC y sus posibles socios) unos 425 millones de euros brutos, según los planes iniciales. FCC, "por ahora", sólo admite su interés por la construcción del nuevo estadio y el derribo del Calderón. Fuentes del club confirman el resto.

» **Sin beneficio económico.** Con el nuevo trato, el Atlético no verá ni un duro por el suelo. Recibirá un campo nuevo a cambio del viejo. Su aforo pasará de 55.000 a 74.000 espectadores. Por entrar en la operación, FCC derribará el Calderón, soterrará la M-30 a su paso por el viejo estadio y construirá la nueva Pei-

neta. Toda una serie de obras que tendrían un valor aproximado de 270 millones, precio en el que está valorado el suelo del Atlético. Si el estadio tuviera que adaptarse para los Juegos, correría a cargo de FCC. El Ayuntamiento sólo pagaría las obras de revestimiento. El proyecto sería de los arquitectos que hicieron el diseño original.

### Los colchoneros, condenados al Bernabéu si Madrid logra los Juegos

» **¿De quién será La Peineta?** El nuevo estadio será del Atlético cuando terminen los Juegos, en caso de que Madrid los organice. Si no, sería inmediatamente del club rojiblanco.

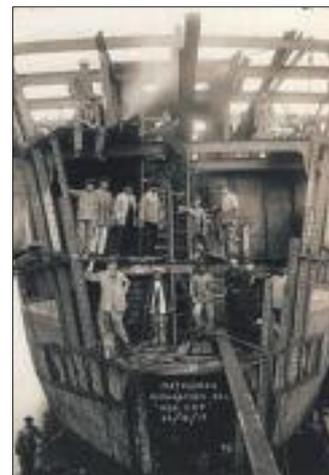
» **Mudanza para 2012-2013.** Las obras de la nueva Peineta durarán unos 24 meses. Eso quiere

decir que el Atlético no podría jugar en su nuevo estadio hasta la temporada 2012-2013.

» **La vida en el nuevo estadio.** El Atlético ganará aforo en La Peineta, pero también aprovechamientos. La intención es que se construya algún centro comercial, como tiene el Bernabéu en una de sus esquinas. Además, el club baraja la idea de que el estadio sea bautizado con el nombre de algún patrocinador que haga su correspondiente aportación económica. Algo que existe en otros campos como el Ono Estadi (Mallorca) o el Allianz Arena (Bayern de Múnich).

» **Un añito en el infierno.** El problema del traslado es que el Atlético de Madrid debería abandonar su nuevo campo unos seis meses antes de que comiencen los Juegos Olímpicos y podría volver sólo unos dos meses después de que terminen de montar y desmontar las gradas y las pistas de atletismo.

PASA A LA PÁGINA 3



Un carguero en 1917.

## De la sopa boba a la Seguridad Social

Son 250 fotografías y varias filmaciones: documentan el largo viaje de la sopa boba a las prestaciones sociales universales. Hace un siglo, los obreros que enfermaban estaban abocados a la miseria. Su protección consistía en lo que ellos pudiesen ahorrar. Una exposición que hoy abre el presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, ilustra un siglo de conquistas solidarias. PÁGINAS 4 Y 5



Mohamed Lamine sirve té a sus compañeros saharauis y a una trabajadora social de la Cruz Roja. / CLAUDIO ÁLVAREZ

## Cordero para 200.000 fieles

La comunidad musulmana celebra en Madrid la tradicional fiesta religiosa

JAVIER S. DEL MORAL  
Madrid

Mohamed Lamine, de 60 años, formó parte del Ejército español. Fue hace mucho, en los setenta. Ahora vive en los campos de refugiados saharauis del Tinduf, en Argelia. Desde hace algunas semanas está de paso en Getafe, junto a otros ocho saharauis. Han venido a España a recibir los tratamientos médicos a los que no tienen acceso allí. Pero ayer fue un día especial.

Los casi 200.000 musulmanes que viven en la Comunidad de Madrid celebraron ayer la

fiesta del cordero (*Aid El Adha*), en recuerdo del animal que Abraham degolló como sacrificio a Dios en lugar de su propio hijo. Mohamed y sus compañeros lo hicieron en el chalé que el Ayuntamiento de Getafe y la Cruz Roja han puesto a su disposición.

Un fuerte olor a cordero y especias inunda los sentidos nada más entrar. Dentro, una bandeja de carne preparada por Fadala y Salouka, dos de las mujeres saharauis, y una cazuela de cuscús que ha cocinado Mamun, el traductor que vive con ellos en la casa, presiden la sala principal. Allí, una veintena de perso-

nas comparten mesa y mantel. Son vecinos, miembros de Cruz Roja y de la asociación de amigos del pueblo saharauí de Getafe e incluso una concejala del Ayuntamiento.

Mamun oficia de maestro de ceremonias. "Es una de las fiestas centrales del pueblo musulmán y se celebra dos meses después del Ramadán", precisa. Una celebración en la que las familias, los vecinos y los amigos se reúnen para comer. Para ello han recibido un cordero sacrificado antes en el matadero municipal según la tradición: tras colgar al animal con la cabe-

za mirando a la meca, el matarife lo degüella con un cuchillo santo mientras reza versos del Corán.

En el fondo, la comida es sólo una excusa. "Sirve para estar dichoso junto a los que quieres, para pedir perdón por todo lo malo que uno haya podido hacer y para ayudar a los que lo necesitan", explica Mamun.

Tras la comida, los saharauis, todos descalzos, charlan en torno al té sobre su vida en los campamentos de refugiados. "Allí todo es duro", traduce Mamun. Y siguen hablando de su tierra.

## El Consistorio se ahorrará el soterramiento de la M-30

VIENE DE LA PÁGINA 1

Y eso, teniendo en cuenta que los Juegos son en agosto y los Paralímpicos en septiembre, quiere decir que los colchoneros se quedarían sin campo desde el mes de marzo de 2016 hasta diciembre de 2017. La mitad de dos temporadas.

En el club trabajan para buscar soluciones a un problema que sólo existirá si el día 2 de octubre de 2009, en Copenhague, el Comité Olímpico Internacional (COI) concede los Juegos a la capital. Una alternativa para no pronunciar el estadio del enemigo sería mantener en pie el Calderón hasta esa temporada, pero esto, según fuentes municipales, no es viable. Otra sería incorporar gradas con aforo para 30.000 aficionados en el campo de la nueva ciudad deportiva de Alcorcón, que estaría preparada sólo para 15.000 localidades. Pero triplicar la capacidad de un estadio con gradas de quita y pon es poco factible. El club, además, reconoce que se quedaría sin palcos.

» **Qué gana el Ayuntamiento.** El alcalde, Alberto Ruiz-Gallardón, quiere sacarse de encima este culebrón que dura casi dos años. Empaquetado el asunto, el dossier que se entregará en febrero al COI —donde la puntuación otorgada a las instalaciones aumenta si tienen un uso posterior a los Juegos— tendrá más potencia. Además, le permitirá terminar el proyecto de la M-30 a su paso por el Calderón, todavía pendiente.

### JORNADAS Y CURSOS GRATUITOS

SECTOR DE OFICINAS Y DESPACHOS EN MADRID

Día 11 de diciembre  
Durante 6h de la mañana o tarde en horario de 9 a 15h ó 16 a 22h y 60h curso a distancia

Una ocasión única de vivir en directo la revolución de la normalización y certificación de las Industrias de la Lengua en nuestro país.

INTERESADOS LLAMAR AL TEL. 91 716 06 21

### LAS BUENAS PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TODO SOBRE LA UNE EN 15038-SERVICIOS DE TRADUCCIÓN

ENCUENTROS ENTRE CLIENTES, PROVEEDORES Y AUTÉNTICOS PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN

PRÓXIMAS CONVOCATORIAS EN:  
SEVILLA-VALENCIA-DONOSTI-BARCELONA

"EL IDIOMA COMO LA MÚSICA, HAY QUE INTERPRETARLO"

CURSOS Y JORNADAS DIRIGIDOS A:

- Departamentos de internacionalización de empresas u organismos.
- Traductores autónomos.
- Licenciados en traducción e interpretación.
- Emprendedores.
- Asociaciones empresariales con departamentos en comercio exterior.

PARTICIPAN LAS EMPRESAS CERTIFICADAS

- ALBISA, ENGINEERING FOR LANGUAGE AND ELECTRONIC DOCUMENTS, SL
- CELER SOLUCIONES, SL
- ELEBI KOMUNIKAZIOA, SL
- HERMES TRADUCCIONES Y SERVICIOS LINGÜÍSTICOS, SL
- ISEB LINGUASERVE INTERNACIONALIZACIÓN DE SERVICIOS, SA
- MCLEHM TRADUCTORES, SL
- MOROTE TRADUCCIONES, SL
- PANGANIC, SL
- STAR SERVICIOS LINGÜÍSTICOS, SL
- TRADUCIMOS, SL
- TRADUCCIONES POLÍGLOTA, SL
- VIVANCO Y GARCÍA, SL
- WORDS WORKS, SL
- ZESAURO TRADUCCIONES, SL
- TRADUCCIÓN INDUSTRIAL, SL



SECTOR DE OFICINAS Y DESPACHOS

**Aena** Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea

**ANUNCIO DE INFORMACIÓN PÚBLICA**

ANUNCIO DE LA DIRECCIÓN DE PLANIFICACIÓN DE INFRAESTRUCTURAS DE AENA, POR EL QUE SE SOMETEN A INFORMACIÓN PÚBLICA LOS MAPAS ESTRATÉGICOS DE RUIDO ACTUALIZADOS DE LOS AEROPUERTOS DE BARCELONA, MADRID-BARAJAS Y VALENCIA.

De conformidad con lo dispuesto en la Ley 37/2003, de 17 de noviembre, del Ruido, se someten a información pública los **Mapas Estratégicos de Ruido actualizados** de los aeropuertos de **Barcelona, Madrid-Barajas y Valencia** por un periodo de 60 días hábiles, dada la coincidencia del periodo vacacional, contados a partir de la fecha de publicación del presente anuncio, periodo durante el cual podrán ser examinados por las personas que lo deseen.

La documentación de los mapas estará disponible para su consulta en la página web de Aena: [www.aena.es](http://www.aena.es)

Asimismo, estará expuesta al público en los días y horas hábiles de oficina, en las siguientes direcciones:

**Mapa Estratégico de Ruido del aeropuerto de Barcelona:**  
Registro de la Delegación del Gobierno de Cataluña. Avenida Marqués d'Argentera, número 4, Barcelona.

**Mapa Estratégico de Ruido del aeropuerto de Madrid-Barajas:**  
Área Funcional de Fomento de la Delegación del Gobierno de Madrid. Calle García de Paredes, número 65, Madrid.

**Mapa Estratégico de Ruido del aeropuerto de Valencia:**  
Área Funcional de Fomento de la Subdelegación del Gobierno de Valencia. Calle Joaquín Ballester, número 39, Valencia.

Las alegaciones que se formulen irán dirigidas al Director de Planificación de Infraestructuras, y se remitirán por escrito al Registro General de Aena (Calle Peonías, número 12, planta baja, 28042, Madrid), o de cualquier otra forma admitida por el artículo 38 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

9 de diciembre de 2008.

[www.aena.es](http://www.aena.es)